

史記故事  
選譯 (一)

SELECTED TRANSLATIONS FROM  
THE STORIES IN SHI JI (I)

中國古典文學作品選讀



0047792

1990.7.已核

样

中国古典文学作品选读

# 史记故事选译

SHIJI GUSHI XUANYI

(一)

上海古籍出版社

## 前 言

《史记》作者司马迁（公元前一四五年到公元前九〇年左右在世），字子长，诞生在龙门（陕西省韩城县）。他生活在汉王朝最强盛的时代，是我国古代伟大的历史学家和杰出的文学家。

他的父亲司马谈做过三十年的太史令（史官）。司马谈死后，他继承这个官职，因此有机会阅读了许多古代文献。他在青壮年时期曾经游历各地，足迹几乎遍及全国。在游历中，他考察史迹，采访史料，同时广泛地接触了当时的社会生活，进一步体会到人民的思想感情和愿望，并且受了民间文学、人民语言的影响，对以后完成《史记》这部名著起了极其重要的作用。

他在公元前一〇四年开始着手编写《史记》，到公元前九二年左右，基本上完成了这部巨著，前后经历了十多年，如果加上阅读文献、搜集史料和调查研究所化去的时间，可以说一部《史记》倾注了司马迁的毕生精力。

《史记》内容共一百三十篇，五十多万字，记事从黄帝开始，到汉武帝后期为止，长达三千多年，对过去的历史传说和历史事实作了比较全面的叙述。其中主要是通过人物传记来反映历史社会的面貌。这

些人物除了帝王将相、贵族官僚之外，还有社会各阶层的人物如游侠刺客、医卜星相、商人、艺人等等，司马迁把这些人物的性格写得非常真实。从史学的角度来看，《史记》开创了“纪传体”历史著作的体制，是我国过去称为“正史”的第一部巨著；从文学的角度看来，《史记》更是我国古代传记文学的典范。

《史记》是伟大的现实主义文学作品。司马迁一方面有力地揭露和抨击封建统治者的暴行和虐政，另一方面热情地歌颂了那些见义勇为、舍己为人的忠贞侠义之士，并且给农民起义的领袖以极高的估价。他在《史记》里，鲜明地表示了对他描述的人物的爱憎，反映了当时广大人民的愿望和要求。《史记》描写的人物，个性突出，形象鲜明，具有高度的典型性，故事曲折生动，语言平易新颖，在艺术上的成就也是卓越的。

可是，司马迁毕竟和历代封建历史学家一样，受到他的时代和阶级的局限是很明显的。在这部著作中，不论在历史观点以及他运用的历史资料中，还存在着不少唯心主义和形而上学的东西。有的史实出于传说或传闻，也有描摹夸张的地方。凡是这些，都需要加以鉴别和批判的。

本书是在原中华书局上海编辑所出版的本子的基础上修改出版的。限于水平，疏漏、错误在所难免，希望广大读者给予批评和指正。

梁 弼

# 目 次

前言 .....	1
孙庞斗智 .....	1
廉颇蔺相如 .....	8
火牛阵 .....	23
毛遂自荐 .....	32
大泽乡起义 .....	39
巨鹿之战 .....	47
鸿门宴 .....	55
垓下之战 .....	64
韩信拜将 .....	71
背水阵 .....	83
细柳营 .....	91
飞将军李广 .....	96

## 孙 庞 斗 智

这是战国时期军事家孙臧的传记，原来附在《孙子吴起列传》中。孙子就是孙武，他是春秋末期出生于齐国的军事家，曾任吴王阖闾的大将，著有《孙子兵法》。孙臧是孙武的后代子孙，在本篇的原文中也称为孙子。

这篇传记虽然较短，却着力写出了孙臧的智谋。里面包含三个小故事：第一个故事讲他教齐国王族田忌在赛马时如何取胜的方法；第二是有名的“围魏救赵”故事；第三写孙臧用“退兵减灶”的方法，使魏国大将庞涓在马陵道中埋伏，兵败自杀（在山东临沂银雀山出土的《孙臧兵法》竹简中所记述的，则是庞涓在马陵兵败后被擒），是本篇“孙庞斗智”的重心。

孙臧的智谋是从留心观察和仔细研究敌我情况中得来的。扩大敌人的缺点和错误，就是这种智谋的集中表现。至于庞涓妒贤害能，阴险毒辣，而又骄傲自满，终于身败名裂，自取灭亡，也是一种历史的教训。

### 【原文】

孙武既死，后百余岁有孙臧（臧 bīn）。臧

生阿（窝 wō，山东省阳谷县东北）、鄆（卷 juàn，山东省鄆城县）之间。臧亦孙武之后世子孙也。

孙臧尝（曾经）与庞涓（捐 juān）俱（一同）学兵法。庞涓既事魏（在魏国做官），得为惠王（魏国国王）将军，而自以为能（才能）不及孙臧，乃阴（暗中）使召（招来）孙臧。臧至，庞涓恐其贤于己（比自己高强），疾之（妒忌他），则以法（罪名）刑断其两足而黥（情 qíng，面上刺字）之，欲隐勿现（使他不能出头）。齐使者如（到）梁（就是大梁，魏国首都，河南省开封市），孙臧以刑徒（受过刑的人）阴见，说（说 shuì，用话说动）齐使，齐使以为奇（难得的人才），窃载与之（往）齐。齐将田忌善（认为能干）而客待之（以上宾的礼节招待他）。

忌数（朔 shuò，几次）与齐诸公子驰逐（赛马）重射（下很大的赌注）。孙子（孙臧）见其马足（马的足力）不甚相远，马有上、中、下辈（等级）。于是孙子谓田忌曰：“君（您）第（只）重射，臣（孙臧自称）能令君胜。”田忌信然（信服）之，与王及诸公子逐射千金。及临质（临场比赛），孙子曰：“今以君之下驷（下等马）与彼上驷，取君上驷与彼中驷，取君中驷与彼下驷。”既驰三辈毕，而田忌一不胜而再（两次）胜，卒（结果）得王千金。于是忌进（推荐）孙子于威王（齐国国王）。威王问兵

法，遂以为师（军师）。

其后魏伐（攻打）赵，赵急（危急），求救于齐。齐威王欲将孙臆（拜孙臆为主将），臆辞谢曰：“刑余之人（受过刑的人）不可。”于是乃以田忌为将，而孙子为师，居辎（资 zī）车（有篷帐的车）中，坐为计谋。田忌欲引（统率）兵之赵，孙子曰：“夫（扶 fú，发语词）解（解开）杂乱纷纠（乱丝）者不控拳（握拳用劲），救斗者不搏击。批亢（撇开充实的地方）捣（攻）虚，形格（阻碍）势禁（顾忌），则自为解耳。今梁（魏国别称）、赵相攻，轻兵锐卒必竭（精疲力尽）于外，老弱疲于内；君不若引兵疾（赶快）走大梁，据其街路，冲其方虚（恰巧空虚的地方），彼必释（放开）赵而自救。是（这样）我一举解赵之围而收弊于魏（使魏国疲惫）也。”田忌从（听从）之。魏果去（离开）邯郸（寒单 hándān，赵国国都），与齐战于桂陵（山东省菏泽县东北），大破梁军。

后十三岁，魏与赵攻韩，韩告急（求救）于齐。齐使田忌将（统兵）而往，直走大梁。魏将庞涓闻之，去韩而归，齐军既已过而西（已过国界，西行进入魏国）矣。孙子谓田忌曰：“彼三晋（赵、魏、韩，这里指魏）之兵，素悍勇而轻（轻视）齐，齐号为怯。善战者因（顺着）其势而利导之。兵法：百里而趋利（追逐胜利）者蹶（损折）上将，五十里



而趋利者军半至(到达的只一半)。使齐军入魏地为十万灶,明日为五万灶,又明日为三万灶。”庞涓行三日,大喜,曰:“我固(一向)知齐军怯,入吾地三日,士卒亡(逃跑)者过半矣。”乃弃(留下)其步军,与其轻锐(轻装的精锐军队)倍日并行(两天路程并作一天走)逐之。

孙子度(铎 duó, 料想)其行(行程),暮当至马陵(魏国地方,河北省大名县东南)。马陵道狭,而旁多阻隘(爱 ài, 险恶障碍),可伏(埋伏)兵。乃斫(卓 zhuó, 砍削)大树白(露出白木)而书(写)之曰:“庞涓死于此树之下。”于是令齐军善射者(射箭的能手)万弩(带着万张强弓)夹道(在路两旁)而伏,期(约定)曰:“暮见火举(点起火)而俱发(放箭)。”庞涓果夜至斫木下,见白书,乃钻火(取火)烛(照亮)之。读其书(写着的字)未毕,齐军万弩俱发,魏军大乱相失(溃散)。庞涓自知智穷兵败,乃自刭(井 jǐng, 割颈自杀),曰:“遂成竖子(小子)之名!”齐因乘胜尽破其军,虏魏太子申(魏惠王的太子)以归。孙臆以此名显(声名显著于)天下,世传其兵法。

## 【译文】

孙武死了以后一百多年,有一位叫孙臆的。他生长在齐国的阿、鄆一带,原是孙武的后代子孙。

孙臧曾经和魏国人庞涓一起学习兵法。后来庞涓在魏国办事，做了魏惠王的将军。他知道自己的能力比不上孙臧，就暗地差人请孙臧到魏国来。孙臧来了，庞涓畏惧他比自己高强，心里非常妒忌，便要陷害他。于是就假造罪名，把他处了断脚的刑罚，还在他的脸上刺了字，想使他从此不能出头。后来，齐国派使者到魏国来，孙臧以犯人的身份，偷偷地去见他，向他游说。齐国使者认为孙臧是个难得的人才，就暗地把他载在车中带回齐国。齐国的大将田忌很赏识孙臧的才能，用上宾的礼节来款待他。

田忌常常跟齐国的王族们赛马，下的赌注很大。孙臧看见这些马的足力相差得并不太多，但可分为上、中、下三等。于是孙臧对田忌说：“您尽管把赌注下得大好了，我有办法包您赢。”田忌十分相信孙臧，跟齐王和王族们赛马的时候，一下就放了千金赌注。到比赛开始，孙臧才告诉田忌说：“现在用您的下等马跟他们的上等马比赛，用您的上等马跟他们的中等马比赛，用您的中等马跟他们的下等马比赛。”等到三场赛完，田忌输了一次，赢了两次，结果赢得了齐王的千金赌注。田忌因此把孙臧推荐给齐威王。威王向他请教兵法，就尊他为军师。

后来魏国攻打赵国，赵国抵挡不住，向齐国讨救兵。齐威王答应了，要想派孙臧担任主将。孙臧辞谢说：“我是受过刑的人，做主将可不当。”于是威王派田忌担任主将，叫孙臧做军师，坐在有篷帐的车

子里，暗中决策，不让敌人知道。

田忌打算统率军队直接去救赵国。孙臧说：“要解开乱丝，可不能抓在手里强拉硬扯；要劝解斗殴，可不能插身进去帮打。救兵解围也应当这样。如果避实击虚，敌人看到形势不利，有了顾忌，自然就会解围了。现在魏国猛攻赵国，他们精锐的军队必定都在外面，打得精疲力尽，国内只有些老弱残兵。我看您还是统率大军直冲魏国首都大梁，截断敌人的交通路线，攻击他们防务空虚的地区；魏军知道了，一定会放弃赵国，赶回去救自己。这样，我们一边救了赵国，一边使魏国军队疲于奔命，真是一举两得。”田忌采用了孙臧的计策。魏军果然撤除了对赵国都城邯郸的包围，回兵援救本国，在桂陵与齐军展开战斗，被齐军打得大败。

又过了十三年，魏国联合赵国攻打韩国。韩国忙向齐国求救。齐国又派田忌统兵出发，直向魏国首都大梁进军。魏军主将庞涓听到这个消息，立刻把军队从韩国撤回来，不料齐军已经越过边界，西行进入魏国的国境了。当时孙臧对田忌说：“魏国的军队一向强悍勇敢，轻视齐国，以为齐国军队怯懦，不敢战斗。善于用兵的人就要利用敌人这样的看法，引诱他们中计。兵法上说得好：乘胜追赶敌人，如果超过百里以上，就会因为给养路线太长，使上将有受挫折的危险，如果超过五十里以外，因为前后不能接应，也有一半军队能够赶上。现在我军进入

魏国国境，可用减灶之计。第一天造十万个人煮饭用的灶，第二天减少为五万个人，第三天又减少为三万个人，让敌人以为我们的军队天天在减少。”田忌又采用了这个计策。

庞涓跟踪了齐军三天，发现齐军的锅灶天天在减少，不由得大为高兴，说：“我一向知道齐军怯懦，不敢战斗，现在他们进入我国国境才三天，逃跑的兵士已经超过半数了。”于是他不用步兵，只统率一部分轻装的精锐军队，一天走两天的路程，尽力追赶。

孙臧估计庞涓的行程，应当在这天傍晚赶到马陵了。马陵这个地方，两旁是山，道路狭窄，形势险要，可以埋伏军队。孙臧就叫人在一棵大树的树干上削去外皮，露出白木，在上面写了一行字：“庞涓死于此树之下。”又派齐军中射箭的能手，带着千万张弓，分头埋伏在两旁的山林里，跟他们约定说：“到夜里看到火光一闪，立刻一齐放箭。”

这天夜里，庞涓果然到了那棵树下面，隐隐约约看见树干上露出白木，有着一行字，可是瞧不清楚。就叫点起火把照看。他还没有读完这行字，齐军就万箭齐发。魏军不及防备，乱成一团，顿时溃散。庞涓知道自己的智谋斗不过孙臧，失败已成定局，就拔剑自杀。临死时叹道：“今番倒成就了这小子的声名！”庞涓一死，齐军趁着胜利，将魏军完全打垮，把魏太子申俘虏了回去。孙臧因此名满天下。他著作的兵法也流传在世上。

## 廉颇蔺相如

这是《廉颇蔺相如列传》的主要部分，内容包含三个故事，都是很著名的。一是蔺相如“完璧归赵”，二是秦、赵两国“渑池会”，三是廉颇“负荆请罪”。

前面两个故事描写蔺相如的机智、勇敢，和不怕牺牲的决心。后面一个故事着力刻划蔺相如的“先国家之急而后私仇”的高贵品质，同时也赞扬了廉颇勇于改过的精神。他们两人捐弃个人成见，团结一致，共同对敌。这种精神，两千多年来一直受到人们的称赞。

### 【原文】

廉颇者，赵之良将也。赵惠文王（赵国国王）十六年，廉颇为赵将，伐（攻打）齐，大破之，取（占领）阳晋（山东省郓城县西），拜（任命、封）为上卿（最高级的官职），以勇气闻于诸侯。

蔺（吝 lìn）相如者，赵人也，为赵宦（换 huàn）者令（宦官头目）缪贤舍人（派有职事的门客）。

赵惠文王时，得楚和氏璧（楚国人卞和发现的著名宝玉）。秦昭王（就是昭襄王，秦国国王）闻之，使人遗（位 wèi，送）赵王书（信），愿以十五城请易

(交换)璧。赵王与大将军廉颇诸大臣谋(商议)：欲予(送给)秦，秦城恐不可得，徒(白白地)见(受到)欺；欲勿予，即患(担忧)秦兵之来。计未定，求人可使(差遣)报(回复)秦者，未得。宦者令缪贤曰：“臣(缪贤自称)舍人蔺相如可使。”王问何以知之，对(回答)曰：“臣尝(曾经)有罪，窃计(私自打算)欲亡(逃跑)走燕。臣舍人相如止(劝阻)臣曰：‘君(您)何以知(认识)燕王？’臣语(告诉)曰：‘臣尝从(跟随)大王(指赵王)与燕王会境上(在国境上会见)，燕王私(偷偷地)握臣手曰：愿结友。以此知之，故欲往。’相如谓臣曰：‘夫(扶fú，发语词)赵强而燕弱，而君幸(得宠)于赵王，故燕王欲结于君(和您交朋友)。今君乃亡赵(逃出赵国)走燕，燕畏(害怕)赵，其势(形势)必不敢留君，而束(绑缚)君归赵矣。君不如肉袒(解衣露出身体)伏斧质(伏在腰斩的刑具上)请罪，则幸(侥幸)得脱(免罪)矣。’臣从(听从)其计，大王亦幸赦(社shè，免罪)臣。臣窃以为其人(这人)勇士，有智谋，宜(应当)可使。”

于是王召见，问蔺相如曰：“秦王以十五城请易寡人(国王自称)之璧，可予不(否)？”相如曰：“秦强而赵弱，不可不(答应)。”王曰：“取吾璧，不予我城，奈何(怎么办)？”相如曰：“秦以

城求璧而赵不许，曲（理曲）在赵；赵予璧而秦不予赵城，曲在秦。均（衡量）之（这）二策，宁（宁愿）许以负秦曲（使秦国担负理曲的责任）。”王曰：“谁可使者？”相如曰：“王必无人，臣愿奉（捧护）璧往。使（假使）城入赵，而（就）璧留秦；城不入，臣请完璧归赵。”赵王于是遂遣相如奉璧西入秦。

秦王坐章台（秦国宫名）见相如。相如奉璧奏（献给）秦王。秦王大喜，传（传递）以示美人（宫女）及左右（随从的人），左右皆呼万岁。相如视秦王无意偿（付给）赵城，乃前（上前）曰：“璧有瑕（狭 xiá，斑点），请指示王。”王授璧。相如因持璧却（退后）立，倚柱，怒，发上冲冠（头发竖起，把帽子也掀起来），谓秦王曰：“大王欲得璧，使人发书至赵王，赵王悉（统统）召群臣议，皆曰：‘秦贪，负（倚仗）其强，以空言求璧，偿城恐不可得。’议不欲予秦璧。臣以为布衣（平民）之交（交朋友）尚不相欺，况大国乎！且以一璧之故逆（触伤）强秦之欢（友谊），不可。于是赵王乃斋戒（沐浴、更衣、独宿、吃素、戒酒，表示恭敬）五日，使臣奉璧，拜送书于庭。何者？严（尊重）大国之威以修敬（加倍恭敬）也。今臣至，大王见臣列观（日常居住的宫室），礼节甚倨（傲慢）；得璧，传之美人以戏

弄臣。臣观大王无意偿赵王城邑，故臣复取璧。大王必欲急（逼迫）臣，臣头今与璧俱碎于柱矣！”

相如持其璧睨（逆 nì，斜看）柱，欲以击柱。秦王恐其破璧，乃辞谢（道歉）固请（坚决请求），召有司（掌管这事的官）案（检看）图，指从此以往十五都（城）予赵。相如度（铎 duó，料想）秦王特以诈（鬼计）佯（假装）为予赵城，实不可得，乃谓秦王曰：“和氏璧，天下所共传（公认）宝也，赵王恐，不敢不献。赵王送璧时斋戒五日，今大王亦宜斋戒五日，设九宾（古代外交上最隆重的礼节）于廷（正殿），臣乃敢上（献上）璧。”秦王度（铎 duó）之，终（到底）不可强夺，遂许斋（答允斋戒）五日，舍（安置）相如广成（宾馆名）传舍（宾馆）。

相如度（铎 duó）秦王虽斋，决负约（违背约定）不偿城，乃使其从者（随从的人）衣（裔 yì，穿）褐（和 hé，麻布短衫），怀（身上藏着）其璧，从径道（小路）亡，归璧于赵。

秦王斋五日后，乃设九宾礼于廷，引（带领来见）赵使者蔺相如。相如至，谓秦王曰：“秦自穆公（秦国国君，春秋时五霸之一）以来二十余君，未尝有坚明（坚决明白）约束（遵守约定）者也。臣诚（实在）恐见欺于王而负（对不起）赵，故令人持



璧归，间（见 jiàn，现时）至赵矣。且秦强而赵弱，大王遣（差遣）一介（一个）之使至赵，赵立（立刻）奉璧来；今以秦之强而先割十五都予赵，赵岂敢留璧而得罪于大王乎！臣知欺大王之罪当诛（杀），臣请就汤镬（货 huò，烹刑）。惟大王与群臣熟（仔细）计议之！”

秦王与群臣相视而嘻（惊恨中发出强笑声）。左右或欲引（带走）相如去。秦王因曰：“今杀相如，终不能得璧也，而绝秦、赵之欢。不如因（趁此）而厚遇（好好招待）之，使归赵。赵王岂以一璧之故欺秦耶？”卒（结果）廷（在正殿上）见相如，毕礼而归之（让他回去）。

相如既归，赵王以为贤大夫（能干的官员），使（出使）不辱于诸侯，拜相如为上大夫。秦亦不以城予赵，赵亦终不予秦璧。

其后秦伐赵，拔（攻下）石城（河南省林县西南）。明年复攻赵，杀二万人。秦王使（差遣）使者告赵王，欲与王为好会（友好的会见）于西河（陕西省东部，沿黄河岸）外澠（敏 mǐn）池（在河南省）。赵王畏秦，欲毋（不）行。廉颇、蔺相如计曰：“王不行，示赵弱且怯也。”赵王遂行，相如从。廉颇送至境，与王诀（决 jué，告别）曰：“王行，度（铎 duó）道里（行程）会遇之礼毕，还，不过三十日。三